

93 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1976 02 05

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD EUROPEEN DU 30 SEPTEMBRE 1957 RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR)

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

AYANT EXAMINE les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), en date à Genève du 30 septembre 1957 (ci-après dénommé « l'Accord »), en ce qui concerne la procédure d'amendement des annexes audit Accord, et en particulier le paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord;

NOTANT que les Parties contractantes à l'Accord éprouvent parfois des difficultés à mettre en œuvre les mesures d'application internes requises pour la prise d'effet des amendements dans le délai de trois mois prévu par l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord entre le moment où ces amendements sont réputés acceptés et la date de leur entrée en vigueur;

SOUHAITANT modifier sur ce point les dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord;

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1957 CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR)

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), done at Geneva on 30 September 1957 (hereafter referred to as "the Agreement"), in so far as concerns the amendment of the annexes to the said Agreement, and in particular article 14 (3) of the Agreement;

NOTING that the Contracting Parties to the Agreement occasionally experience difficulties in implementing, within the three-month time limit provided for by article 14 (3) of the Agreement between the time when an amendment is deemed to have been accepted and the time when it is to enter into force, those internal measures that are required for the purpose of putting the amendments into effect;

DESIROUS of modifying in this respect the provisions of article 14 (3) of the Agreement;

PROTOKOLL ÜBER DIE ÄNDERUNG DES ARTIKELS 14 ABSATZ 3 DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS VOM 30. SEPTEMBER 1957 ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG GEFÄHRLICHER GÜTER AUF DER STRASSE (ADR)

NACH PRÜFUNG der Vorschriften des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR), (im weiteren „Übereinkommen“ genannt), das am 30. September 1957 in Genf geschlossen wurde, hinsichtlich des Verfahrens bei der Änderung der Anlagen zu diesem Übereinkommen und insbesondere hinsichtlich des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens.

IN ANBETRACHT der Tatsache, daß die Vertragsparteien des Übereinkommens manchmal Schwierigkeiten haben, die innerstaatlichen Durchführungsvorschriften für das Inkraftsetzen der Änderungen innerhalb der Dreimonatsfrist wirksam werden zu lassen, die nach Artikel 14 Absatz 3 vorgesehen ist zwischen dem Zeitpunkt, zu dem sie als angenommen gelten, und dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Änderungen.

IN DEM WUNSCH, in diesem Punkt die Vorschriften des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens zu ändern,

CONVIENNENT de ce qui suit:

AGREE as follows:

haben die VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS folgendes VEREINBART:

Article premier

Article 1

Artikel 1

Modification de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord

Modification of article 14 (3) of the Agreement

Änderung des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens

L'article 14, paragraphe 3, de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit:

Paragraph 3 of article 14 of the Agreement is modified to read as follows:

Artikel 14 Absatz 3 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

« 3. Tout projet d'amendement aux annexes sera réputé accepté à moins que, dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général l'a transmis, le tiers ou moins des Parties contractantes, ou cinq d'entre elles si le tiers est supérieur à ce chiffre, n'aient notifié par écrit au Secrétaire général leur opposition à l'amendement proposé. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'expiration d'un nouveau délai qui sera de trois mois, sauf dans les cas ci-après:

"3. Any proposed amendment to the annexes shall be deemed to be accepted unless, within three months from the date on which the Secretary-General circulates it, at least one-third of the Contracting Parties, or five of them if one-third exceeds that figure, have given the Secretary-General written notification of their objection to the proposed amendment. If the amendment is deemed to be accepted, it shall enter into force for all the Contracting Parties on the expiry of a further period of three months, except in the following cases:

„3. Jede vorgeschlagene Änderung der Anlagen gilt als angenommen, wenn nicht innerhalb von drei Monaten seit dem Tage der Übermittlung durch den Generalsekretär wenigstens ein Drittel der Vertragsparteien — oder fünf von ihnen, wenn das Drittel größer ist als diese Zahl — dem Generalsekretär schriftlich die Ablehnung des Änderungsvorschlages mitteilt. Gilt die Änderung als angenommen, so tritt sie — mit Ausnahme der nachstehend aufgeführten Fälle — für alle Vertragsparteien nach Ablauf einer weiteren Frist von drei Monaten in Kraft:

a) Au cas où des amendements analogues ont été apportés ou seront vraisemblablement apportés aux autres accords internationaux visés au paragraphe 1 du présent article, l'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'un délai qui sera fixé par le Secrétaire général de façon à permettre dans toute la mesure du possible l'entrée en vigueur simultanée dudit amendement et de ceux qui ont été ou seront vraisemblablement apportés à ces autres accords; le délai ne pourra, toutefois, être inférieur à un mois;

(a) In cases where similar amendments have been or are likely to be made to the other international agreements referred to in paragraph 1 of this article, the amendment shall enter into force on the expiry of a period the duration of which shall be determined by the Secretary-General in such a way as to allow, wherever possible, the simultaneous entry into force of the amendment and those that have been made or are likely to be made to such other agreements; such period shall not, however, be of less than one month's duration;

a) Wenn die in Absatz 1 erwähnten anderen internationalen Abkommen entsprechend geändert worden sind oder voraussichtlich geändert werden, tritt die Änderung nach Ablauf einer Frist in Kraft, die der Generalsekretär so festsetzt, daß die Änderung möglichst gleichzeitig mit den beschlossenen oder zu erwartenden Änderungen der anderen Abkommen in Kraft tritt; diese Frist muß jedoch mindestens einen Monat betragen;

b) La Partie contractante qui soumet le projet d'amendement pourra spécifier dans sa proposition un délai d'une durée supérieure à trois mois pour l'entrée en vigueur de l'amendement au cas où il serait accepté. »

(b) The Contracting Party submitting the proposed amendment may specify in its proposal, for the purpose of entry into force of the amendment, should it be accepted, a period of more than three months' duration."

b) Die Vertragspartei, welche die vorgeschlagene Änderung vorlegt, kann in ihrem Vorschlag eine Frist von mehr als drei Monaten für das Inkrafttreten der Änderung vorsehen, falls diese angenommen wird."

93 der Beilagen

3

Article 2
Acceptation du présent Proto-
cole

Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation des Parties contractantes à l'Accord. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 3
Entrée en vigueur du présent
Protocole

1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties contractantes à l'Accord auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout Etat qui devient Partie contractante à l'Accord après l'entrée en vigueur du présent Protocole est Partie contractante à l'Accord tel qu'amendé par le Protocole.

Article 4
Dispositions diverses

L'original du présent Protocole, en français et en anglais, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme aux Parties contractantes à l'Accord et à tous les Etats habilités à devenir Parties à ce dernier.

ETABLI par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 21 août 1975, date de l'accomplissement de la procédure par laquelle les Parties contractantes à l'Accord et les autres Etats intéressés ont décidé d'ouvrir le présent Protocole à l'acceptation.

POUR LE SECRETAIRE GE-
NERAL:

Le Conseiller juridique:
Erik Suy

Article 2
Acceptance of the present Pro-
tol

The present Protocol shall be open for acceptance by the Contracting Parties to the Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 3
Entry into force of the present
Protocol

1. The present Protocol and the amendments therein shall enter into force one month from the date on which the instruments of acceptance of all Contracting Parties have been deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State becoming a Contracting Party to the Agreement after the entry into force of the present Protocol shall be a Contracting Party to the Agreement as amended by the Protocol.

Article 4
Miscellaneous provisions

The original of the present Protocol, in English and French, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified true copy thereof to the Contracting Parties to the Agreement and to all States which may become Parties to the latter.

DRAWN UP by the Secretary-General of the United Nations, at New York, on 21 August 1975, the date of the completion of the procedure by which the Contracting Parties to the Agreement and other States concerned decided to open the present Protocol for acceptance.

FOR THE SECRETARY-
GENERAL:

Erik Suy
The Legal Counsel

Artikel 2
Annahme dieses Protokolls

Dieses Protokoll liegt zur Annahme durch die Vertragsparteien des Übereinkommens auf. Die Annahmeerkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 3
Inkrafttreten dieses Protokolls

1. Dieses Protokoll und die darin enthaltenen Änderungen treten einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem alle Vertragsparteien des Übereinkommens ihre Annahmeerkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt haben.

2. Jeder Staat, der nach Inkrafttreten dieses Protokolls Vertragspartei des Übereinkommens wird, ist Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch das Protokoll geänderten Form.

Artikel 4
Verschiedene Bestimmungen

Die Urschrift dieses Protokolls, in französischer und englischer Sprache, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der den Vertragsparteien des Übereinkommens, sowie allen Staaten, die zum Beitritt zu diesem Übereinkommen zugelassen sind, eine beglaubigte Abschrift davon zustellt.

ERSTELLT durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu New York, am 21. August 1975, Tag der Erfüllung des Verfahrens, durch das die Vertragsparteien des Übereinkommens und die anderen betroffenen Staaten beschlossen haben, dieses Protokoll zur Annahme aufzulegen.

FÜR DEN GENERALSEKRE-
TÄR

Erik Suy
Der Rechtsberater

Erläuterungen

Das Protokoll über die Änderung des Art. 14 Abs. 3 des Europäischen Übereinkommens vom 30. September 1957 über die Internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) ist ein Gesetzesergänzender Staatsvertrag, sein Art. 1 ist zudem verfassungsändernd. Das Protokoll hat keinen politischen Inhalt, seine Bestimmungen sind innerstaatlich unmittelbar anwendbar, sodaß der Vertrag generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert werden kann.

Auf Grund eines Vorschlages der britischen Regierung ist eine Abänderung von Art. 14 Abs. 3 des Übereinkommens über die Internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) in Aussicht genommen.

Der genannte Artikel in seiner derzeitigen Fassung betrifft das Verfahren für eine Änderung der Anlagen des Übereinkommens und sieht u. a. vor, daß eine vorgeschlagene Änderung mit Ablauf von drei Monaten nach ihrer Annahme durch die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

Demgegenüber enthält der britische Vorschlag die Möglichkeit, daß die Vertragspartei, welche einen Änderungsantrag vorlegt, in ihrem Vorschlag eine Frist von mehr als drei Monaten für das Inkrafttreten der Änderung vorsieht.

Die Vertragsparteien des ADR — so auch Österreich — hatten, wie die Erfahrungen der letzten Jahre gezeigt haben, Schwierigkeiten, die innerstaatlichen Durchführungsvorschriften für das Inkraftsetzen der Änderungen innerhalb der Dreimonatsfrist wirksam werden zu lassen.

Das ADR ist innerhalb der letzten zwei Jahre mehrfach geändert worden, an weiteren Änderungen wird derzeit gearbeitet.

Im Hinblick darauf erscheint die mit dem vorliegenden Änderungsprotokoll angestrebte Verwaltungsvereinfachung auch vom österreichischen Standpunkt zweckmäßig.

Da der Art. 14 Abs. 3 in seiner derzeitigen Fassung (BGBl. Nr. 522/1973) im Verfassungsrang steht, muß auch die Änderung des Artikels als Verfassungsbestimmung behandelt werden.